

thènes :

קיש -- AT קשש -- V קישא --
ק'.

קוק -- Y קוקבש -- M קומינא --

טיוון -- V טיש.

semble les taureaux) :

קופלא -- M T ק'.

front :

פשמיר -- MT.

ADIAH

פריינטייר -- Y פריינטייר -- W פריינטייר...
פריינטייר -- M פריינטייר (?) -- T פריינטייר --
פריינטייר -- פ' פריינטייר.

outes) :

פריינטייר -- W F Z פריינטייר.

adis :

אישטרדירונט -- Y T אישטרדירונט --
אישטרדירונט.

tes disent que c'est le royaume

פריינטייר -- M פריינטייר.

donnent combe et combes; M comibe, sans doute

כ' dans ce dernier) lisent fraytigue, de *frac-
in lieu de יציט donnent fraytig et fraytiga, de
am. W fraye de fracla. F et M sont corrompus.
che.

1, 21, לשפט. Pour juger :

A יושטייר -- T יושטייר -- F יושטייר --
A יושטייר -- F יושטייר -- W Y A יושטייר --
-- M יושטייר -- Z יושטייר --

JONAS

1, 6, רב החבל. Le chef des marins :

A גובירנדרש -- V גובירנדרש -- A F Y גובירנדרש --
W גובירנדרש -- M T גובירנדרש --

iv, 8, ריחלף. Il se pâma :

A C F T A W Z Y F פשמיר -- Pamer -- / M פשמיר.

MICHAH

1, 11, בית האצל. La maison construite dans l'alignement de
la voisine :

A יושטיינט -- Y יושטיינט -- V יושטיינט --
F יושטיינט -- A יושטיינט -- Z יושטיינט --
W יושטיינט -- M יושטיינט -- T יושטיינט --
M יושטיינט --

ii, 4, נשדנר. Forme complexe à la fois active et passive signi-
fiant : nous sommes livrés aux mains d'hommes qui
nous ont dévastés :

A שומש דישגסטירנט -- Z שומש דישגסטירנט --
F שומש דישגסטירנט -- V שומש דישגסטירנט --
W שומש דישגסטירנט -- M שומש דישגסטירנט --
T שומש דישגסטירנט --

Ibid., איך ימיש לך. Comment se détournera-t-il (pour aller)
vers moi :

A קומט די שטולדירא אמי -- F קומט די שטולדירא אמי --
T קום -- V קום -- W קום -- M קום --

1. Cf. p. 49, 3.

2. Lire : gouverneurs de gubernatores.

3. Lire : pasmer.

4. De *ad + justare.

5. Lire : degastérent.

כום ז - כום שרשטולרר אפי ז - שרשטולרר אפי
כום ז - קום שרשטולרר אפי - שרשטולרר אפי

ק ל ח ח. Marmite :

קלדירא Z - קלדירא M - קלדירא WYIT - קלדירא A

ו ש פ ט. Et il jugera (sens de réprimander) :

דרישמנט F - דרשימנט Y - דרשימנט X
דרישמנט M - דרשימנט T - דרשימנט Z

NAHOUM

מ ל א. (Herbe) remplie, c.-à-d. complètement mûre et prête à se dessécher :

אשוכיר M - אשוכיר AZ - אשוכיר T - אשוכיר Y
אשוכיר Y

מ נ ח נ ו. Se lamentant :

שדמימנט Y - שדמימנט T - שדמימנט F - שדמימנט A
שדמימנט M - שדמימנט Z - שדמימנט X - שדמימנט Y

כ ב ד מ כ ל כ ל י ח מ ד. Balayant tous les objets précieux :

אשקובנט Y - אשקובנט MAZ - אשקובנט Askobant - אשקובנט M
אשקובנט Y

ו מ ב ל ק. (Ville)... forcée :

אשכרטידא Z - אשכרטידא A - אשכרטידא Escharkite - אשכרטידא
אשכרטידא Y - אשכרטידא T - אשכרטידא X - אשכרטידא Y

estoldra. Cf. p. 38, 3. a lit : se détournera.

audière, de catharia.

6.

avid, participe passé de asovir. Cf. Godefroy : assovir, et *Dict. gén.*,

démentant (de dementare).

avant. Cf. p. 66, 2.

brachiede. Y ébrisède. A M donnent épartide. Z MT et a doivent se
devant être remplacé par un p. v donne déspartide. Le *Gl. h. f.*
par dénéte (111, 66).

ii, 14. ר כ ב ה. Son « armée
sens collectif) :

קרופדיץ Karafediz -
קרופדיץ T - קרופדיץ M -
קרופדיץ v

iii, 3. ו ל ה ב. Et la lame (d

אלמילא Al -
איללמילא A ajout

Ibid., ו כ ר ק. Et l'éclat (de

פלנדור Pindor -
AWYV

iii, 17. כ ג ר ב ו י. Com

קומלונגשטיריץ Kom -
קומלונגשטיריץ Y -
קומלונגשטיריץ M

i, 7. מ ש פ ט ו. Sa justice :

יושטיצה Joustice -
יושטיצה M

- 10. י ח ק ל ס. Il sera par

פרלדיץ Prldiz -
AXVY

ii, 1. ח ר כ ח ת י. Le repro

מון אפרובמנט Mon -
אפרובמנט W -
אפרובמנט X

1. Lire : carafediz, collectif en-atic
outre, sés carigles.

2. Cf. Godefroy ; alemela et brant.

3. Cf. p. 83, 2.

4. Lire : come lo gostodie avec X
différentes leçons nous attestent l'existen
par locusta.

5. Cf. p. 69, 3.

6. Lire : parledie. Cf. p. 12, 1.

7. Lire : mon aprovement ; même